LECTURAS / READINGS • 5 FEB 2023

LA ESTACIÓN DE EPIFANÍA

# Quinto Domingo después de Epifanía, Año A, LCR

## COLECTA

El Señor sea con ustedes. *Pueblo:* **Y con tu espíritu.**

Oremos.

Líbranos, oh Dios, de la esclavitud de nuestros pecados,

y danos la libertad de esa vida abundante que nos has

manifestado en tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; que

vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un

solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

PRIMERA LECTURA *Isaías 58:1-9a,(9b-12)*

Lectura del Libro del Profeta Isaías:

El Señor me dijo:
    "Grita fuertemente, sin miedo,
    alza la voz como una trompeta;
    reprende a mi pueblo por sus culpas,
    al pueblo de Jacob por sus pecados.
Diariamente me buscan
    y están felices de conocer mis caminos,
    como si fueran un pueblo que hace el bien
    y que no descuida mis leyes;
    me piden leyes justas
    y se muestran felices de acercarse a mí,
y, sin embargo, dicen:
    '¿Para qué ayunar, si Dios no lo ve?
    ¿Para qué sacrificarnos, si él no se da cuenta?'
    El día de ayuno lo dedican ustedes a hacer negocios
    y a explotar a sus trabajadores;
el día de ayuno lo pasan en disputas y peleas
    y dando golpes criminales con los puños.
    Un día de ayuno así, no puede lograr
    que yo escuche sus oraciones.
¿Creen que el ayuno que me agrada
    consiste en afligirse,
    en agachar la cabeza como un junco
    y en acostarse con ásperas ropas sobre la ceniza?
    ¿Eso es lo que ustedes llaman 'ayuno',
    y 'día agradable al Señor'?
Pues no lo es.
    El ayuno que a mí me agrada consiste en esto:
    en que rompas las cadenas de la injusticia
    y desates los nudos que aprietan el yugo;
    en que dejes libres a los oprimidos
    y acabes, en fin, con toda tiranía;
en que compartas tu pan con el hambriento
    y recibas en tu casa al pobre sin techo;
    en que vistas al que no tiene ropa
    y no dejes de socorrer a tus semejantes.
Entonces brillará tu luz como el amanecer
    y tus heridas sanarán muy pronto.
    Tu rectitud irá delante de ti
    y mi gloria te seguirá.
Entonces, si me llamas, yo te responderé;
    si gritas pidiendo ayuda, yo te diré: 'Aquí estoy.'

SEASON OF EPIPHANY

## Fifth Sunday after Epiphany, Year A, RCL

###### COLLECT

The Lord be with you. *People:* **And also with you.**

Let us pray.

Set us free, O God, from the bondage of our sins, and give us the liberty of that abundant life which you have made known to us in your Son our Savior Jesus Christ; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

FIRST READING *Isaiah 58:1-9a,(9b-12)*

A Reading from the Book of the Prophet Isaiah:

Thus says the high and lofty one
who inhabits eternity, whose name is Holy:
Shout out, do not hold back!
Lift up your voice like a trumpet!
Announce to my people their rebellion,
to the house of Jacob their sins.
Yet day after day they seek me
and delight to know my ways,
as if they were a nation that practiced righteousness
and did not forsake the ordinance of their God;
they ask of me righteous judgments,
they delight to draw near to God.
"Why do we fast, but you do not see?
Why humble ourselves, but you do not notice?"
Look, you serve your own interest on your fast day,
and oppress all your workers.
Look, you fast only to quarrel and to fight
and to strike with a wicked fist.
Such fasting as you do today
will not make your voice heard on high.
Is such the fast that I choose,
a day to humble oneself?
Is it to bow down the head like a bulrush,
and to lie in sackcloth and ashes?
Will you call this a fast,
a day acceptable to the LORD?
Is not this the fast that I choose:
to loose the bonds of injustice,
to undo the thongs of the yoke,
to let the oppressed go free,
and to break every yoke?
Is it not to share your bread with the hungry,
and bring the homeless poor into your house;
when you see the naked, to cover them,
and not to hide yourself from your own kin?
Then your light shall break forth like the dawn,
and your healing shall spring up quickly;
your vindicator shall go before you,
the glory of the LORD shall be your rear guard.
Then you shall call, and the LORD will answer;
you shall cry for help, and he will say, Here I am.

[Si haces desaparecer toda opresión,
    si no insultas a otros ni les levantas calumnias,
si te das a ti mismo en servicio del hambriento,
    si ayudas al afligido en su necesidad,
    tu luz brillará en la oscuridad,
    tus sombras se convertirán en luz de mediodía.
Yo te guiaré continuamente,
    te daré comida abundante en el desierto,
    daré fuerza a tu cuerpo
    y serás como un jardín bien regado,
    como un manantial al que no le falta el agua.
Tu pueblo reconstruirá las viejas ruinas
    y afianzará los cimientos puestos hace siglos.
    Llamarán a tu pueblo 'reparador de muros caídos',
    'reconstructor de casa en ruinas'.]

Palabra del Señor. *Pueblo:* **Demos gracias a Dios.**

SALMO *112:1-9,[10]*

1 ¡Aleluya! ¡Dichosos los que temen a mi Soberano, \*

y de corazón se deleitan en sus mandamientos !

**2 Su descendencia será poderosa en la tierra;**

**la generación de los rectos será bendita.**

3 Bienes y riquezas habrá en su casa, \*

y su benevolencia permanecerá para siempre.

**4 La luz resplandece en las tinieblas para los rectos; \***

**los justos son clementes y compasivos.**

5 Buenos los que son generosos y prestan, \*

y administran sus asuntos con juicio.

**6 Por eso jamás tropezarán; \***

**en memoria eterna se tendrá a los justos**.

7 No temerán las malas noticias; \*

su corazón está firme, confiado en mi Soberano.

**8 Firme está su corazón, y no temerá, \***

**hasta ver cumplido en sus enemigos su deseo**.

9 Han repartido liberalmente al pobre,

y su generosidad permanece para siempre; \*

alzarán la frente con dignidad.

**[10 Los malvados, al verlo, se enfurecerán;**

**crujirán los dientes, y se consumirán; \***

**el deseo de los malvados fracasará.]**

EPÍSTOLA *1 Corintios 2:1-12,[13-16]*

Lectura de la Primera Carta de San Pablo a los Corintios:

Pero hermanos, cuando yo fui a hablarles del designio secreto de Dios, lo hice sin hacer alardes de retórica o de sabiduría. Y, estando entre ustedes, no quise saber de otra cosa sino de Jesucristo y, más estrictamente, de Jesucristo crucificado. Me presenté ante ustedes débil y temblando de miedo, y cuando les hablé y les prediqué el mensaje, no usé palabras sabias para convencerlos. Al contrario, los convencí haciendo demostración del Espíritu y del poder de Dios, para que la fe de ustedes dependiera del poder de Dios y no de la sabiduría de los hombres.

Sin embargo, entre los que ya han alcanzado la madurez en su fe, sí usamos palabras de sabiduría. Pero no se trata de una sabiduría propia de este mundo ni de quienes lo gobiernan, los cuales ya están perdiendo su poder. Se trata más bien de la sabiduría oculta de Dios, del designio secreto que él, desde la eternidad, ha tenido para nuestra gloria. Esto es algo que no

[If you remove the yoke from among you,

the pointing of the finger, the speaking of evil,
if you offer your food to the hungry
and satisfy the needs of the afflicted,
then your light shall rise in the darkness
and your gloom be like the noonday.
The LORD will guide you continually,
and satisfy your needs in parched places,
and make your bones strong;
and you shall be like a watered garden,
like a spring of water, whose waters never fail.
Your ancient ruins shall be rebuilt;
you shall raise up the foundations of many generations;
you shall be called the repairer of the breach,
the restorer of streets to live in.]

The Word of the Lord. *People:* **Thanks be to God.**

## PSALM *112:1-9,[10]*

**1 Hallelujah! Happy are they who fear the Lord \***

 **and have great delight in his commandments!**

2 Their descendants will be mighty in the land; \*

 the generation of the upright will be blessed.

**3 Wealth and riches will be in their house, \***

 **and their righteousness will last for ever.**

4 Light shines in the darkness for the upright; \*

 the righteous are merciful and full of compassion.

**5 It is good for them to be generous in lending \***

 **and to manage their affairs with justice.**

6 For they will never be shaken; \*

 the righteous will be kept in everlasting remembrance.

**7 They will not be afraid of any evil rumors; \***

 **their heart is right; they put their trust in the Lord.**

8 Their heart is established and will not shrink, \*

 until they see their desire upon their enemies.

**9 They have given freely to the poor, \***

 **and their righteousness stands fast for ever;**

 **they will hold up their head with honor.**

[10 The wicked will see it and be angry;

 they will gnash their teeth and pine away; \*

 the desires of the wicked will perish.]

EPISTLE *1 Corinthians 2:1-12, [(13-16]*

A Reading from the First Letter of St. Paul to the Corinthians:

When I came to you, brothers and sisters, I did not come proclaiming the mystery of God to you in lofty words or wisdom. For I decided to know nothing among you except Jesus Christ, and him crucified. And I came to you in weakness and in fear and in much trembling. My speech and my proclamation were not with plausible words of wisdom, but with a demonstration of the Spirit and of power, so that your faith might rest not on human wisdom but on the power of God.

Yet among the mature we do speak wisdom, though it is not a wisdom of this age or of the rulers of this age, who are doomed to perish. But we speak God's wisdom, secret and hidden, which God decreed before the ages for our glory. None of the rulers of this age understood this; for if they had, they would not have crucified the Lord of glory. But, as it is written,

han entendido los gobernantes del mundo presente, pues si lo hubieran entendido no habrían crucificado al Señor de la gloria. Pero, como se dice en la Escritura:

"Dios ha preparado para los que lo aman

cosas que nadie ha visto ni oído, y ni siquiera pensado."

Estas son las cosas que Dios nos ha hecho conocer por medio del Espíritu, pues el Espíritu lo examina todo, hasta las cosas más profundas de Dios.

¿Quién entre los hombres puede saber lo que hay en el corazón del hombre, sino solo el espíritu que está dentro del hombre? De la misma manera, solamente el Espíritu de Dios sabe lo que hay en Dios. Y nosotros no hemos recibido el espíritu del mundo, sino el Espíritu que viene de Dios, para que entendamos las cosas que Dios en su bondad nos ha dado. [Hablamos de estas cosas con palabras que el Espíritu de Dios nos ha enseñado, y no con palabras que hayamos aprendido por nuestra propia sabiduría. Así explicamos las cosas espirituales con términos espirituales.

El que no es espiritual no acepta las cosas que son del Espíritu de Dios, porque para él son tonterías. Y tampoco las puede entender, porque son cosas que tienen que juzgarse espiritualmente. Pero aquel que tiene el Espíritu puede juzgar todas las cosas, y nadie lo puede juzgar a él. Pues la Escritura dice: "¿Quién conoce la mente del Señor? ¿Quién podrá instruirle?" Sin embargo, nosotros tenemos la mente de Cristo.]

Palabra del Señor. *Pueblo:* **Demos gracias a Dios.**

CANTO GRADUAL / *GRADUAL HYMN*: *“Satúranos, Señor” El Himnario 308*

EVANGELIO *San Mateo 5:13-20*

*Celebrante:* Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo. *Pueblo:* **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

"Ustedes son la sal de este mundo. Pero si la sal deja de estar salada, ¿cómo podrá recobrar su sabor? Ya no sirve para nada, así que se la tira a la calle y la gente la pisotea.

"Ustedes son la luz de este mundo. Una ciudad en lo alto de un cerro no puede esconderse. Ni se enciende una lámpara para ponerla bajo un cajón; antes bien, se la pone en alto para que alumbre a todos los que están en la casa. Del mismo modo, procuren ustedes que su luz brille delante de la gente, para que, viendo el bien que ustedes hacen, todos alaben a su Padre que está en el cielo.

"No crean ustedes que yo he venido a suprimir la ley o los profetas; no he venido a ponerles fin, sino a darles su pleno valor. Pues les aseguro que mientras existan el cielo y la tierra, no se le quitará a la ley ni un punto ni una letra, hasta que todo llegue a su cumplimiento. Por eso, el que no obedece uno de los mandatos de la ley, aunque sea el más pequeño, ni enseña a la gente a obedecerlo, será considerado el más pequeño en el reino de los cielos. Pero el que los obedece y enseña a otros a hacer lo mismo, será considerado grande en el reino de los cielos.

"Porque les digo a ustedes que, si no superan a los maestros de la ley y a los fariseos en hacer lo que es justo ante Dios, nunca entrarán en el reino de los cielos.

El Evangelio del Señor. *Pueblo*: **Te alabamos, Cristo Señor.**

"What no eye has seen, nor ear heard,
nor the human heart conceived,
what God has prepared for those who love him" --

Textos bíblicos son tomados de la *Biblia* *Dios Habla Hoy,* propiedad literaria de © Sociedades Bíblicas Unidas. 1996. Usado con permiso. Las colectas y los Salmos son tomados de *El Libro de Oración Común* y *The* *Book of Common Prayer*, propiedad literaria de © The Church Pension Fund, 1982. Usado con permiso. The Bible texts are from the New Revised Standard Version of the Bible, © 1989 by the Division of Christian Education of the National Council of the Church of Christ in the USA, and used by permission.

these things God has revealed to us through the Spirit; for the Spirit searches everything, even the depths of God. For what human being knows what is truly human except the human spirit that is within? So also no one comprehends what is truly God's except the Spirit of God. Now we have received not the spirit of the world, but the Spirit that is from God, so that we may understand the gifts bestowed on us by God. [And we speak of these things in words not taught by human wisdom but taught by the Spirit, interpreting spiritual things to those who are spiritual.

Those who are unspiritual do not receive the gifts of God's Spirit, for they are foolishness to them, and they are unable to understand them because they are spiritually discerned. Those who are spiritual discern all things, and they are themselves subject to no one else's scrutiny.

"For who has known the mind of the Lord
so as to instruct him?"

But we have the mind of Christ.]

The Word of the Lord. *People:* **Thanks be to God.**

GOSPEL *St. Matthew 5:13-20*

*Celebrant:* The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St. Matthew. *People:* **Glory to you, Lord Christ.**

Jesus said, "You are the salt of the earth; but if salt has lost its taste, how can its saltiness be restored? It is no longer good for anything, but is thrown out and trampled under foot.

"You are the light of the world. A city built on a hill cannot be hid. No one after lighting a lamp puts it under the bushel basket, but on the lampstand, and it gives light to all in the house. In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven.

"Do not think that I have come to abolish the law or the prophets; I have come not to abolish but to fulfill. For truly I tell you, until heaven and earth pass away, not one letter, not one stroke of a letter, will pass from the law until all is accomplished. Therefore, whoever breaks one of the least of these commandments, and teaches others to do the same, will be called least in the kingdom of heaven; but whoever does them and teaches them will be called great in the kingdom of heaven.

For I tell you, unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, you will never enter the kingdom of heaven."

The Gospel of the Lord. *People:* **Praise to you, Lord Christ.**